

MEDICAL ENGLISH

THE EXAMPLE OF CHINESE TRANSLATION

电视讲座用书

医学英语汉译典范

—— 下 册 ——

河北科学技术出版社

电视讲座用书

医学英语汉译典范

实用医学英语电视讲座由
山西省卫生厅、山西电视台、中华医学会
山西分会联合举办

电视讲座用书
医学英语汉译典范
下 册

隋 邦 森

蒋 鹏 齐致宜

王兆庆 董双辰

河北科学技术出版社出版、发行（石家庄市北马路45号）

北京师范学院印刷厂排版 石家庄市西焦印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 8.5印张 170,000字 印数：13,001—20,000

1987年8月第1版 1988年5月第3次印刷 定价：1.80元

ISBN7-5375-0047-0/R 13

前 言

为了满足各级各类医药卫生工作人员更新知识、提高英语水平的需要,山西省卫生厅、山西电视台、中华医学学会山西分会联合举办实用医学英语电视讲座,讲授英语的基本词法、基本句法和基本译法,旨在帮助初学英语的同志掌握英语的基本知识,为中级医务人员提供英译汉的基方本法,为初具翻译水平或有一定翻译能力的同志提出表达英语原文的准绳。这一讲座适合广大医务工作者收看,对医学院校的大、中专学生也很有帮助。

这次电视讲座采用《实用医学英语汉译技巧》一书作为基本教材。为使广大电视观众学习得更好,我们又编著了一套与教材密切相关的电视讲座用书,题名为《医学英语汉译典范》,分上、中、下3册,上册14讲,中册21讲,下册18讲。每讲的具体内容有生词及词的扩展与辨异、动词学习和辨异、固定词组和词组的扩展、翻译常识、作业与思考和范文与翻译。所给的生词全部注有音标和词义,所给的词组和例句全部有中文翻译,翻译常识有中文语法和英文语法对照。

本书由河北医学院外语教研室蒋鹏老师、董双辰老师、王兆庆老师和河北省医院隋邦森大夫执笔,中华医学学会河北分会秘书长齐致宜同志和邯郸市卫生局陈静岐同志参加了编著工作,并从医学专业上进行了审定。河北电视台严树纯、王凡编辑在中文上进行了细致的审阅和修改,还有吴汉城、

张焕新、孙莲珠、陈淑霞、王喜梅、刘士杰、焦志霞、高福禄、李德秋、王志杰在编著中做了大量工作并给予了多方面的帮助，在此谨表深切的感谢。

由于我们的水平有限，书中难免有不妥之处，敬请广大电视观众及读者批评指正。

编 者

1987年6月

电视讲座用书的使用说明

一、这套电视讲座用书，是为配合使用《实用医学英语汉译技巧》一书编写的。各讲内容是根据初、中、高不同英语水平的同志学习需要编排的。给初学者安排了单词、单词读音、词性、词义；给中级水平者增加了词的扩展和辨异、词组的学习等内容；给高级水平者补充了翻译常识和范文与翻译。

二、前14讲每讲的开始对初、中、高级3种水平的同志都提出了教学要求，指明了学习重点和具体方法。

三、各讲单词的顺序是根据《实用医学英语汉译技巧》一书章节中的例句先后顺序编排的。

四、各讲中的动词学习和辨异、词组的学习、翻译常识和范文与翻译是针对自学能力较强的同志或水平较高的同志编写的。这些内容主要靠自学去理解和掌握。

五、上册有14篇范文，每篇约有400个印刷符号。主要内容是医学基础理论，其中包括：1. 细胞；2. 组织、器官及系统；3. 骨骼；4. 肌肉；5. 循环系统；6. 心脏；7. 血液；8. 呼吸系统；9. 肺；10. 胃；11. 排泄系统；12. 皮肤；13. 肾；14. 神经系统。中册有21篇范文，每篇约有1500个印刷符号。主要内容是临床基础，其中包括：1. 肺结核病；2. 感染；3. 流行性感；4. 胃炎；5. 烧伤；6. 肾炎；7. 人体系统；8. 血液；9. 心肌的血液循环；

10. 脉搏; 11. 呼吸与上呼吸道感染; 12. 流感——传染性很强的疾病; 13. 抗体与免疫; 14. 输血与血型; 15. 发烧; 16. 传染病常见原因; 17. 细菌和病毒所致的疾病; 18. 器官移植——外科的新突破; 19. 预防; 20. 人工合成药物; 21. 身体的衰老与退化。下册有20篇范文, 每篇约有4000个印刷符号。其内容与临床结合比较紧密, 其中包括: 1. 现代医学的进展; 2. 流行性腮腺炎; 3. 伤寒的临床表现; 4. 肺脓肿; 5. 急性病毒性肝炎; 6. 麻疹的流行和流行病学; 7. 急性心肌梗塞; 8. 心肌病的临床表现; 9. 风湿热; 10. 心力衰竭; 11. 心力衰竭的临床处理; 12. 肾盂肾炎; 13. 阑尾炎; 14. 卵巢肿瘤; 15. 链球菌感染的预防; 16. 疼痛——明显的神经症状之一; 17. 疾病的免疫机制; 18. 微生物疾病概论; 19. 白质稀疏病; 20. 降压药与动脉粥样硬化性卒中的预防。

六、各讲都有5个作业与思考题, 初、中、高级3种水平的同志可根据自己的能力大小, 有选择地完成。

七、讲课的程序是: 1. 先学习电视讲座用书上所给单词的基本念法、主要词义。2. 讲《实用医学英语汉译技巧》一书中指定的内容。3. 讲授范文与翻译。

八、学完本讲座的课程后, 初学者可掌握2800多个英语词汇, 借助辞典能阅读简单的专业英文; 中级水平者可增加3000左右词汇和2000多个词组, 基本上不借助辞典能翻译一般专业英文; 较高水平者既可增加2000多个词组, 又能提高翻译技巧、风格、速度和准确等方面的水平, 并通过学习范文与翻译能进一步掌握英语写作知识。

下册目录

第三十六讲 难句的结构与概念	(1)
一、生词及词的扩展与辨异	(1)
二、翻译常识	(1)
(一) 后置定语的译法	(1)
(二) 前置定语和后置定语的译法	(2)
三、作业与思考	(3)
四、范文与翻译	(4)
第三十七讲 关键词和从句的剖析与译法	(13)
一、生词及词的扩展与辨异	(13)
二、翻译常识	(13)
(一) 两个并列后置定语的译法	(13)
(二) 两个以上的形容词修饰一个词时的译法	(14)
(三) 定语的语序后置或移到句首	(14)
三、作业与思考	(15)
四、范文与翻译	(16)
第三十八讲 特殊、省略和倒装句型的剖析与译法	(27)
一、生词及词的扩展与辨异	(27)

二、翻译常识.....	(27)
(一) 词量的增减.....	(27)
(二) 词量增补的几种情况与处理方法.....	(28)
三、作业与思考.....	(30)
四、范文与翻译.....	(31)
第三十九讲 转意词、意译词和引伸词的剖析与译法	(40)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(40)
二、翻译常识.....	(40)
三、作业与思考.....	(45)
四、范文与翻译.....	(46)
第四十讲 多标点句的译法	(53)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(53)
二、翻译常识.....	(54)
(一) One, person, we, you 做主语的译法	(54)
(二) 复合句中主语的译法.....	(54)
(三) 联系动词的译法.....	(55)
三、作业与思考.....	(56)
四、范文与翻译.....	(56)
第四十一讲 英汉语序的剖析	(64)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(64)
二、常用作转换译的形容词.....	(64)
三、翻译常识.....	(66)
(一) Give, show, make, take, have的 特殊译法.....	(66)

(三) 冠词省略不译的句型.....	(67)
(三) It 省略不译的句型.....	(68)
四、作业与思考.....	(68)
五、范文与翻译.....	(69)
第四十二讲 难句剖析的方法 (I)	(78)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(78)
二、翻译常识.....	(79)
(一) 所有格代词省略不译的句型.....	(79)
(二) 宾格代词省略不译的句型.....	(79)
(三) 并列连词或选择连词省略不译的句型	(80)
三、作业与思考.....	(81)
四、范文与翻译.....	(81)
第四十三讲 难句剖析的方法 (II)	(90)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(90)
二、翻译常识.....	(90)
(一) 分词省略不译的句型.....	(90)
(二) 英语中的说明语省略不译的句型.....	(91)
(三) 重复使用的同义词省略不译的句型.....	(91)
(四) 不言而喻的英语词省略不译的句型.....	(92)
三、作业与思考.....	(93)
四、范文与翻译.....	(93)
第四十四讲 难句的译法 (I)	(101)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(101)
二、翻译常识.....	(102)
(一) 修饰成份的译法.....	(102)

(二) 长句的分解译法·····	(103)
三、作业与思考·····	(104)
四、范文与翻译·····	(104)
第四十五讲 难句的译法 (II) ·····	(113)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(113)
二、翻译常识·····	(113)
(一) 长句的分解组合译法·····	(113)
(二) 长句化整为零的译法·····	(114)
(三) 省略现象的译法·····	(115)
三、作业与思考·····	(116)
四、范文与翻译·····	(117)
第四十六讲 难句的译法 (III) ·····	(127)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(127)
二、翻译常识·····	(128)
(一) 定语从句中关系代词或副词的译法·····	(128)
(二) 限制性定语从句的译法·····	(130)
三、作业与思考·····	(131)
四、范文与翻译·····	(131)
第四十七讲 难句的译法 (IV) ·····	(141)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(141)
二、翻译常识·····	(142)
(一) 非限定性或形式上限定的定语从句的译法·····	(142)
(二) 短的非限定性定语从句的译法·····	(143)
(三) 定语从句转译为状语从句的句型·····	(144)
三、作业与思考·····	(145)

四、范文与翻译·····	(146)
第四十八讲 难句的译法 (V) ·····	(154)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(154)
二、翻译常识·····	(155)
(一) 主句或先行词连译的定语从句·····	(155)
(二) 定语从句译成并列句的句型·····	(156)
(三) 动词的非谓语形式可译成汉语动词·····	(157)
三、作业与思考·····	(158)
四、范文与翻译·····	(158)
第四十九讲 难句的译法 (VI) ·····	(165)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(165)
二、翻译常识·····	(165)
(一) 长句或简单句的转换译法·····	(165)
(二) 单词或短语转为句子的译法·····	(166)
(三) 句子转为单词或短语的译法·····	(167)
三、作业与思考·····	(168)
四、范文与翻译·····	(169)
第五十讲 难句的译法 (VII) ·····	(177)
一、生词及词的扩展与辨异·····	(177)
二、翻译常识·····	(178)
(一) 否定主句而肯定宾语从句的译法 ·····	(178)
(二) No 否定名词时的译法·····	(179)
(三) 多重否定句的译法·····	(179)
(四) 否定句译成肯定句的几种句型·····	(180)

(五) “Cannot…too” 等习惯用语的译法	(180)
(六) 肯定句译为否定句的句型	(181)
三、作业与思考	(181)
四、范文与翻译	(182)
第五十一讲 难句的译法 (Ⅷ)	(190)
一、生词及词的扩展与辨异	(190)
二、作业与思考	(191)
三、范文与翻译	(192)
第五十二讲 难句的译法 (Ⅸ)	(202)
一、生词及词的扩展与辨异	(202)
(一) 教材187—188页例句中的单词	(202)
(二) 翻译练习七1—9例句中的生词	(204)
(三) 翻译练习七10—23例句中的生词	(204)
二、作业与思考	(208)
三、范文与翻译	(209)
第五十三讲 难句的译法 (Ⅹ)	(218)
一、生词及词的扩展与辨异	(218)
(一) 翻译练习七24—34例句中的生词	(218)
(二) 翻译练习七35—45例句中的生词	(221)
二、词组及词组的扩展	(224)
三、作业与思考	(226)
四、范文与翻译	(227)

第三十六讲 难句的结构与概念

一、生词及词的扩展与辨异

从本讲起分6讲论述难句的结构与概念，每一讲论证难句的一个特征。先讲难句的第一大特征——词组、习语和介词多的剖析与译法。本讲例句出现3个生词。

1. hemoglobin [hi:mou'gloubin] n. 血红蛋白；血色素
2. fundamental [fʌndə'mentl] adj. 基本的；主要的
3. pathologic [pæθə'lɒdʒik] a. 病理的

二、翻译常识

（一）后置定语译法

后置定语包括形容词短语、个别形容词、分词短语、单个的过去分词、介词短语、不定式短语、限制性定语从句和非限制性定语从句。汉译时，须把后置定语移到名词前面。

例如：

1. In many cases the areas of pneumonia are isolated. 在许多病例中，肺炎区是散在的。
2. The method of test has generally been to measure the amount of vitamin A. 测定的方法

一般是测量一下维生素A的量。

3. The effects produced by sunlight upon the body may be divided into two classes. 日光对人体产生的作用可分成两类。
4. The lesson to be learned is now fairly obvious. 应当取得的教训现在相当明确。
5. How fast food is burned depends upon the amount of oxygen present. 食物燃烧得多快取决于现有氧气的数量。
6. The pressure necessary has been called "the critical closing pressure." 所需的压力称为“临界闭合压力”。

(二) 前置定语和后置定语 的译法

遇到此种情况，汉译时，一般把后置定语移于前置定语之前。但前置定语为指示形容词this, that, such, other, those和数量形容词all, some, many, few, little等；或者是所有格名词或代词时，汉译时前置定语须留在移前的后置定语之前。例如：

1. The best treatment for such symptom is the administration of chloromycetin. 对于此种症状的最好疗法是投用氯霉素。
2. Their number may vary during different periods of the day. 在一天内的不同时间内，它们的数目各不相同。
3. Platelets are tiny cells that are formed in the

bone marrow. 血小板是在骨髓里形成的微小的细胞。

4. Every bit of food eaten must be dissolved in water before it can be absorbed and utilized. 吃进的每一点食物必须溶解于水才能吸收利用。
5. This constant exchange of gases goes on continuously twenty-fours a day. 这种气体的恒定交换一天24小时连续不断地进行着。
6. Any premature infant suffering from an unexplained illness should be carefully examined. 任何患有原因不明疾患的早产儿都必须仔细检查。
7. The temperature of the blood is highest in those vessels protected by the tissues. 在那些受到组织保护的血管里, 血液的温度最高。
8. All therapeutic measures designed to decrease the cardiac load begin with "rest". 一切要减轻心脏负荷的治疗措施都以“休息”开始。

三、作业与思考

1. 什么叫难句? 难句有什么特征?
2. 怎样分析并理解难句? 理解后怎样翻译?
3. 你认为教材153页上的句子难吗? 如果不看解释, 你自己能理解吗? 为什么?
4. 自学本讲中的范文与翻译, 找出句子中的 名 词 词

组、动词词组、介词词组。

5. 把翻译常识中的例句反复看 3—4 遍, 正确理解英语语序和汉语语序的关系。

四、范文与翻译

Advances In Modern Medicine

Medical science is now advancing so rapidly that a physician has at his disposal¹ a wide variety of means to diagnose, prevent or cure the diseases that were once the scourge² of mankind. In selecting a few of the many great scientific achievements³, let us consider first the invention⁴ of some of the diagnostic aids. Today, various instruments can give a physician more information than he can get from just looking, feeling, and listening^①. One of the first of these instruments he uses is the stethoscope, which picks up sounds from the heart, lungs and other organs. Another device⁵ measures blood pressure⁶. Light helps in the examination of eyes, ears, and throat. Skin tests help find allergies. The electrocardiograph⁷, or ECG, and the electroencephalograph⁸, or EEG, record impulses from the heart and brain. X-rays have become indispensable